

REPUBLIQUE DU CAMEROUN
Paix – Travail – Patrie

MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET DE LA REFORME ADMINISTRATIVE

COMMISSION INTERNE DE
PASSATION DES MARCHES

CIPM

REPUBLIC OF CAMEROON
Peace – Work – Fatherland

MINISTRY OF PUBLIC SERVICE AND
ADMINISTRATIVE REFORM

INTERNAL TENDER BOARD

AVIS D'APPEL D'OFFRES NATIONAL OUVERT
N° 201431004/AONO/MINFOPRA/CIPM/2023 DU 28 MARS 2023 POUR LA
MISE EN PLACE D'UN SYSTEME ELECTRIQUE ONDULE AU BATIMENT
ANNEXE DE DRAGAGE DU MINFOPRA.

FINANCEMENT : BIP MINFOPRA-EXERCICE 2023

1. OBJET DE L'APPEL D'OFFRES

Dans le cadre de l'amélioration des conditions de travail, de l'accroissement du rendement des personnels des services centraux du MINFOPRA et du rehaussement de l'image du MINFOPRA, le Ministre de la Fonction Publique et de la Réforme Administrative, Maître d'Ouvrage, lance un Appel d'Offres en vue de **LA MISE EN PLACE D'UN SYSTEME ELECTRIQUE ONDULE AU BATIMENT ANNEXE DE DRAGAGE DU MINFOPRA**

2. CONSISTANCE DES PRESTATIONS

Ces travaux comprennent la fourniture, l'installation y compris toutes sujétions de :

- Armoire apparente de 96 modules
- Inter diff 30mA type AC DX 4P 25A Réf : 8625
- disjoncteur tétra DX-6000 300 mA 4P 100A Legrand Réf : 4 075 99
- disjoncteur différentiel 125A
- répartiteur 125A triphasé
- voyant lumineux (lampe témoin)
- parafoudre 20kA type 3 + Disj 25A 4P
- disjoncteur modulaire 16A
- disjoncteur modulaire 20A
- Borniers (bloc de jonction+ repérage)
- Accessoires de câblage (Pochette porte plan, cosses à sertir, embouts, câbles, vis et écrous) ;
- Armoire métallique 2000x800x400
- compact de tête NSX250
- voyant lumineux (lampe témoin)
- répartiteur 250A avec jeu de barre
- parafoudre 40kA type 1
- disjoncteur départ 125A 4P
- boutons encastrés de marque Schneider ou équivalent
- Dismatic de commande de climatiseurs
- paquets de boîtiers ronds à vis Schneider ou Legrand
- prises de courant étanche 2P+T 16/25A de marque Schneider ou équivalent
- tube plafonnier de 60cm

SERVICE DES MARCHES
Page 4 sur 124

- Tube de 120 cm
- LAMPES en boule pour barrière
- ventilateurs 4 pales
- Hublot étanches
- câble U1000 H07 3G1,5mm²
- câble U1000 H07 3G2,5mm²
- câble U1000 H07 3G4,0mm²
- câble U1000 H07 3G6,0mm²
- Liaison TGBT - RDC Par Câble U1000RO2V 5G16,0 mm²
- Liaison TGBT - Etage 1 Par Câble U1000RO2V 5G16,0 mm²
- Liaison TGBT - Etage 2 Par Câble U1000RO2V 5G16,0 mm²
- Liaison TGBT - Etage 3 Par Câble U1000RO2V 5G16,0 mm²
- Réseau en Fond de Fouille et Equipotentialité par câble cuivre nu 1x35 mm²
- Piquets de Terre en cuivre nu de 2m de Longueur, 100% Cuivre
- cosses de serrage
- barrette de coupure
- câble souple V/J de 16mm²
- 10002-P25NL - Paratonnerre 25 Natural
- Paratonnerre à dispositif d'amorçage (25 µs)
- Accessoires de poses et montages +Améliorant de la résistance de la terre
- baie de brassage 6U de distribution
- câble Cat 6 FTP
- rallonge Cat 6 FTP
- connecteur de câble 0,5m
- Accessoires de câblage
- séparation des réseaux courant fort et courant faible y compris toutes sujétions
- Mise en conformité de la gaine y compris toutes sujétions.

3. DELAI D'EXECUTION

Le délai global d'exécution des travaux est de **six (06) mois**. Ce délai court à compter de la date de notification de l'ordre de service de commencer les travaux.

4. ALLOTISSEMENT

Les travaux sont constitués en un seul lot unique.

5. COUT PREVISIONNEL

Le coût prévisionnel desdits travaux est de **99 200 000 (quatre-vingt-dix-neuf millions deux cents mille) de francs CFA TTC**.

6. PARTICIPATION ET ORIGINE

La participation au présent Appel d'Offres est ouverte à tout établissement ou entreprise de droit camerounais.

SERVICE DES MARCHES

A

7. MODE DE SOUMISSION

Le mode de soumission retenu pour cette consultation est **en ligne/ hors ligne**.

8. FINANCEMENT

Les travaux objet du présent Appel d'Offres sont financés par le Budget d'Investissement Public du Ministère de la Fonction Publique et de la Réforme Administrative pour le compte de l'exercice 2023, imputation **57 50 042 01 340010 524112**

9. CONSULTATION ET ACQUISITION DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES

Le Dossier d'Appel d'Offres peut être consulté aux heures ouvrables dès publication du présent Avis à la Direction des Affaires Générales (Service des Marchés, 5ème étage, porte 506 du bâtiment principal) du MINFOPRA et la version électronique sur la plateforme COLEPS aux adresses <http://www.marchespublics.cm> et <http://www.publiccontracts.cm> dès publication du présent avis.

L'acquisition du DAO se fera sur présentation d'une quittance de versement au Trésor Public de la somme non remboursable de FCFA **100 000 (cent mille)**. Il est également possible d'obtenir le DAO par téléchargement gratuit sur la plateforme COLEPS disponible aux adresses sus indiquées pour la version électronique. Toutefois, la soumission en ligne est conditionnée par le paiement des frais d'achat du DAO.

10. TAILLE ET FORMAT DES FICHIERS

Pour la soumission en ligne, les tailles maximales des documents qui vont transiter sur la plateforme et constituant l'offre du soumissionnaire sont les suivantes :

- 5 MO pour l'Offre Administrative ;
- 15 MO pour l'Offre Technique ;
- 5 MO pour l'Offre Financière.

Les formats acceptés sont les suivants :

- Format PDF pour les documents textuels ;
- JPEG pour les images.

Le candidat veillera à utiliser des logiciels de compression afin de réduire éventuellement la taille des fichiers à transmettre.]

11. REMISE DES OFFRES

Chaque offre doit être rédigée en français ou en anglais en sept (07) exemplaires dont un (01) original et six (06) copies(avec la mention ci-dessous).

La version numérique de l'offre financière le cas échéant, sera déposée contre récépissé au plus tard le 09 MAI 2023 à 12 heures (heure locale) au Service des Marchés, 5ème étage, porte 506 du bâtiment principal du MINFOPRA, téléphone 222 22 05 23 et devra porter la mention :

A

AVIS D'APPEL D'OFFRES NATIONAL OUVERT
N° 22 143 1007/AONO/MINFOPRA/CIPM/2023 DU 28 MARS 2023 POUR
LA MISE EN PLACE D'UN SYSTEME ELECTRIQUE ONDULE AU BATIMENT
ANNEXE DE DRAGAGE DU MINFOPRA
« A n'ouvrir qu'en séance de dépouillement »

Pour la soumission en ligne, l'offre devra être transmise par le soumissionnaire sur la plateforme COLEPS au plus tard le 08 MAI 2023 à 12 heures. Une copie de sauvegarde de l'offre enregistrée sous clé USB ou CD/DVD devra être transmise sous plis scellé avec l'indication claire et lisible « copie de sauvegarde », en plus des références de la consultation dans les délais impartis.

12. CAUTION DE SOUMISSION

Chaque Soumissionnaire doit joindre à ses pièces administratives, une caution de soumission établie par un établissement financier de premier ordre agréée par le Ministère chargé des Finances et dont la liste figure dans la pièce N°11 du Dossier d'Appel d'Offres, d'un montant de **1 984 000 (un million neuf cent quatre-vingt-quatre mille) francs CFA**, d'une durée de validité de quatre-vingt-dix (90) jours, à compter de la date limite de dépôt des offres.

La caution de soumission sera libérée d'office au plus tard 30 jours après l'expiration de la validité des offres pour les soumissionnaires n'ayant pas été retenus. Dans le cas où le soumissionnaire est adjudicataire du marché, elle sera libérée après constitution du cautionnement définitif.

13. RECEVABILITE DES OFFRES

Sous peine de rejet, les pièces du dossier administratif doivent être produites en originaux ou en copies certifiées conformes par le service émetteur ou l'autorité administrative compétente, conformément aux stipulations du Règlement Particulier de l'Appel d'Offres. Elles doivent dater de moins de trois (03) mois ou avoir été établies postérieurement à la date de signature de l'Avis d'Appel d'Offres.

Toute offre incomplète suivant les prescriptions du Dossier d'Appel d'Offres sera déclarée irrecevable, notamment l'absence de la caution de soumission délivrée par un établissement financier de premier ordre agréé par le Ministère chargé des Finances. Le non-respect des modèles des pièces du Dossier d'Appel d'Offres, entraînera le rejet pur et simple de l'offre sans aucun recours.

14. OUVERTURE DES PLIS

L'ouverture des plis se fera en un temps. L'ouverture des pièces administratives, des offres techniques et financières aura lieu le 10 8 MAI 2023 à 13 heures précises (heure locale), par la Commission Interne de Passation des Marchés auprès du MINFOPRA dans la salle de réunions du 5^{ème} étage du bâtiment principal, porte 510.

Seuls les soumissionnaires peuvent assister à cette séance d'ouverture ou s'y faire représenter par une personne de leur choix dûment mandatée.

8

1000

SERVICE DES MARCHES

h

15. CRITERES D'EVALUATION

Les offres seront évaluées selon les principaux critères ci-après déclinés.

15.1. Critères éliminatoires

a) Pièces administratives incomplètes pour :

- Absence de l'original de la caution de soumission;
- Absence ou non-conformité 48 heures après l'ouverture, d'au moins une des pièces du dossier administratif à l'exception de la caution de soumission ;
- non-respect du format des offres en cas de soumission en ligne ;

b) Offre technique incomplète pour ou non-conformité de l'une des pièces suivantes :

- Absence de la déclaration sur l'honneur attestant que le soumissionnaire n'a pas abandonné un marché au cours des trois dernières années, et qu'il ne figure pas sur la liste des entreprises défaillantes établies par le MINMAP;
- Un Conducteur des Travaux ayant la qualification exigée dans le dossier d'Appel d'Offres;
- L'absence de rapport de visite des lieux co-signé par le cocontractant et le représentant du Maître d'Ouvrage ;
- Absence d'une note d'organisation et de méthodologie ;
- Une capacité financière de **50 000 000** ;
- Non justification de la possession en propre ou en location de l'un des matériels minimums suivants :
 - Un groupe électrogène (joindre copie de la facture d'achat ou du contrat de location)
 - Un véhicule de liaison pick-up (joindre copie de la carte grise ou du contrat de location);

c) Offre financière incomplète pour :

- Absence de la lettre de soumission timbrée et signée;
 - Absence du bordereau des prix (BP) ;
 - Absence du détail quantitatif et estimatif (DQE) et sous-détails des prix ;
 - Omission dans l'offre financière (Bordereaux de Prix, DQE et Sous-détail des prix) d'un prix quantifié.

d) Fausse déclaration, document falsifiées ou scannés en lieu et place des copies certifiées ou originaux ;

e) N'avoir pas obtenu au moins un total de 16 critères sur l'ensemble des 23 critères essentiels.

15.2. Critères essentiels

L'évaluation des offres techniques sera faite sur **23 critères** sur la base des critères essentiels ci-dessous :

- a) Le personnel d'encadrement proposé sur **14 critères** ;
- b) Le matériel à mobiliser sur **02 critères** ;
- c) Les références du soumissionnaire sur **02 critères** ;
- d) L'attestation sur l'honneur de la Visite du site signée par le soumissionnaire ou son représentant et le rapport documenté sur **02 critères** ;
- e) Présentation du dossier sur **01 critère** ;
- f) Conditions d'acceptation du Marché sur **02 critères**.

NB : Tout agent public listé parmi le personnel et qui n'a pas présenté tous les documents susceptibles de justifier sa libération de la Fonction Publique sera considéré comme non valable.

16. ATTRIBUTION DU MARCHÉ

Le Marché sera attribué au Soumissionnaire ayant présenté une soumission remplissant les critères de qualification technique et financière requis et dont l'offre est évaluée la moins-disante.

17. DUREE DE VALIDITE DES OFFRES

Les soumissionnaires resteront tenus par leurs offres pendant quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'ouverture de celles-ci.

18. RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

Les renseignements complémentaires peuvent être obtenus aux heures ouvrables au Service des Marchés, 5^{ème} étage, porte 506 du bâtiment principal du MINFOPRA, téléphone 2 22 22 05 23.

19. LUTTE CONTRE LA CORRUPTION

Pour toute tentative de corruption ou fait de mauvaise pratique, bien vouloir appeler le MINMAP ou envoyer un sms aux numéros suivants : 677 20 57 25 ou 699 37 07 48.

**LE MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET DE LA REFORME ADMINISTRATIVE**

Ampliations:

- MINMAP (ATI) ;
- ARMP (publication et archivage) ;
- CIPM/MINFOPRA



Joseph LÉ

REPUBLIQUE DU CAMEROUN
Paix –Travail – Patrie

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET DE LA REFORME ADMINISTRATIVE

COMMISSION INTERNE DE
PASSATION DES MARCHES

CIPM

REPUBLIC OF CAMEROON
Peace – Work - Fatherland

MINISTRY OF PUBLIC SERVICE AND
ADMINISTRATIVE REFORM

INTERNAL TENDER BOARD

OPEN NATIONAL INVITATION TO TENDER
No. 12143 120712 AONO/MINFOPRA/CIPM/2023 OF 28 MARS 2023 FOR THE
INSTALLATION OF A BACKED-UP ELECTRICAL SYSTEM AT THE MINFOPRA
ANNEX BUILDING AT DRAGAGES

FUNDING: MINFOPRA Public Investment Budget, 2023 Financial year

1. SUBJECT OF THE INVITATION TO TENDER

Within the framework of improving the working conditions, increasing the performance of the staff of the Central Services of MINFOPRA and enhancing the image of MINFOPRA, the Minister of Public Service and Administrative Reform, Project Owner, hereby launches an open national invitation to tender for **THE INSTALLATION OF A BACKED-UP ELECTRICAL SYSTEM AT THE MINFOPRA ANNEX BUILDING AT DRAGAGES**

2. DESCRIPTION OF WORKS

These works will include the supply and the installation of:

- Exposed cabinet of 96 modules
- 30mA AC type circuit breaker DX 4P 25A Ref : 8625
- circuit breaker tetra DX-6000 300 mA 4P 100A Legrand Ref : 4 075 99
- differential circuit breaker 125A
- 125A three-phase distributor
- indicator light (pilot lamp)
- 20kA type 3 lightning arrester + 25A 4P circuit breaker
- modular circuit breaker 16A
- modular circuit breaker 20A
- Terminal blocks (junction block + marking)
- Wiring accessories (Plan holder pocket, crimping lugs, ferrules, cables, screws and nuts);
- Metal cabinet 2000x800x400
- compact head NSX250
- indicator light (pilot light)
- 250A distributor with busbar
- 40kA type 1 lightning arrester
- circuit breaker 125A 4P
- recessed buttons of Schneider brand or equivalent
- Dismatic control of air conditioners
- packages of Schneider or Legrand round screw boxes
- 2P+T 16/25A waterproof sockets Schneider or equivalent
- 60cm ceiling tube

- 120 cm tube
- LAMPS in ball for barrier
- ventilators 4 pallets
- Waterproof porthole
- cable U1000 H07 3 G 1.5 mm² (1)
- cable U1000 H07 3 G 2.5 mm² (1.5 in.)
- U1000 H07 cable 3G4.0mm², and
- U1000 H07 cable 3G6.0mm².
- TGBT connection - Ground floor By cable U1000RO2V 5G16,0 mm²
- TGBT connection - 1st floor By cable U1000RO2V 5G16.0 mm².
- TGBT connection - 2nd floor By cable U1000RO2V 5G16.0 mm².
- TGBT connection - 3rd floor By U1000RO2V 5G16.0 mm² cable
- Downhole Network and Equipotentiality by bare copper cable 1x35 mm²
- Earth spikes in bare copper, 2m long, 100% copper
- clamping lugs
- cut-off bar
- flexible cable V/J of 16mm².
- 10002-P25NL - Lightning conductor 25 Natural
- Lightning conductor with triggering device (25 μs)
- Installation and mounting accessories +Earth resistance enhancer
- 6U distribution rack
- Cat 6 FTP cable
- Cat 6 FTP extension cable
- cable connector 0,5m
- Cabling accessories
- separation of high and low current networks including all the necessary requirements
- Setting in conformity of the sheath including all necessary requirements

3. EXECUTION DEADLINE

The global execution deadline of the works shall be **six (06) months**. This period runs from the date of notification of the service order to start the works.

4. ALLOTISSEMENT

The works are constituted in a single lot.

5. ESTIMATED COST

The estimated cost of the said works shall be **CFA 99 200 000 (ninety-nine million two hundred thousand) francs (all taxes included)**.

6. PARTICIPATION AND ORIGIN

Participation to the present invitation to tender is open to any establishment or company governed by Cameroonian law.

7. SUBMISSION METHODS

The mode of submission retained for this invitation to tender shall be **on-line/off-line**.

8. FUNDING

The services that are the subject of this invitation to tender are financed by the Public Investment Budget of the Ministry of the Public Service and Administrative Reform, 2023 Financial Year, budgetary charges: **57 50 042 01 340010 524112**

9. CONSULTATION AND ACQUISITION OF TENDER FILE

The Invitation to tender file can be consulted during working hours at the Department of General Affairs (Contract Service, 5th floor, Room 506, of the main building of MINFOPRA and the electronic version can be consulted on the COLEPS platform at the following addresses: <http://www.marchespublics.cm> and <http://www.publiccontracts.cm> upon publication of this invitation to tender.

The tender documents can be obtained upon presentation of a receipt showing proof of payment to the public treasury of a non-refundable sum of **one hundred thousand (100,000) CFA francs**, representing the cost of purchasing the file. It is also possible to obtain the tender documents by downloading them free of charge from the COLEPS platform available at the above addresses for the electronic version. However, the online submission is subject to the payment of the purchase fee of the tender documents.

10. SIZE AND FORMAT OF FILES

For the online submission, the maximum sizes of the documents that will transit on the platform and constitute the bidder's offer shall be as follows:

- 5 MB for the Administrative Bid ;
- 15 MB for the technical Bid ;
- 5 MB for the financial Bid ;

The following formats are accepted:

- PDF format for text documents ;
- JPEG for images.

The applicant shall ensure that compression software is used in order to reduce the size of the files to be transmitted.]

11. SUBMISSION OF BIDS

Each bid, which shall be drafted in English or French and submitted in 7 (seven) copies, including one original and 6 (six) copies labelled as such, shall be submitted against a receipt at the Contracts Service, 5th floor, Room 506, not later than 10 8 MAY 2023 at 12 (local time) at the Contract

Service, 5th floor, Room 506 of the main building of MINFOPRA, telephone 222 22 05 23 and shall carry the following:

OPEN NATIONAL INVITATION TO TENDER
No. 92143 / 007 AONO/MINFOPRA/CIPM/2023 OF 28 MARS 2023 FOR THE
INSTALLATION OF A BACKED-UP ELECTRICAL SYSTEM AT THE MINFOPRA
ANNEX BUILDING AT DRAGAGES
"To be opened only at the bid opening session"

For online submission, the bid must be submitted by the bidder on the COLEPS platform latest 08 MAI 2023 at 12. A back-up copy of the bid recorded on a USB key or CD/DVD must be sent in a sealed envelope with the clear and legible indication "back-up copy", in addition to the consultation references, within the time limit set.

12. BID BOND

Each bidder must attach to his administrative documents a bid bond, of a sum of **F CFA 1,984,000 (one million nine hundred and eighty-four thousand)**, issued by a bank approved by the Ministry in charge of Finance and listed in document No.11 of the Tender File, valid for a period of 90 (ninety) days from the date of submission of tenders.

The provisional bond will be released automatically at the latest 30 days after the expiry of the validity of the tenders for unsuccessful bidders. In the event that the tenderer is awarded the Purchase Order, the provisional bond will be released after the final bond has been issued.

13. RECEPTION OF BIDS

The other required administrative documents should be produced in original or certified copies by the service that has issued them or an administrative authority (DO, SDO...) in conformity with the provisions of the Special Rules of the Invitation to Tender failing which they shall be rejected. They should necessarily be not less than 3 (three) months old or established after the date of signature of the Invitation to Tender.

Any bid not in conformity to the specifications of the tender document shall lead to the disqualification of the file. Notably the absence of a bid bond issued by a first class bank approved by the Ministry in charge of Finance; failure to comply with the specimens of the documents in the tender documents, will result in the rejection of the tender without any appeal.

14. OPENING OF BIDS

The opening of the bids will be done in one session. The opening of the administrative documents, technical and financial offers will take place on 08 MAI 2023 at 13 precisely (local time), by the Internal Contract Award Commission at MINFOPRA in the meeting room on the 5th floor of the main building, Room 510.

Only bidders may attend this opening session or be represented by a duly authorized person of their choice.

15.ASSESSMENT CRITERIA

The offers will be assessed according to the following main criteria.

15.1. Eliminary criteria

a) Incomplete administrative documents due to:

- Absence of the original bid bond;
- absence or non-compliance 48 hours after opening of bid, of at least one document of the administrative file, except the bid bond
- Non-compliance with the format of the offers in case of online submission.

b) Incomplete technical offer due to non-conformity of one of the following documents:

- Absence of a declaration attesting that the bidder has not abandoned any public contract during the last three years, and that he/she does not featured on the list of delinquent enterprises established by MINMAP;
- A Project Manager who does not have the qualification required in the tender documents;
- Absence of site visit report co-signed by the co-contractor and the representative of the Project Owner;
- Absence of an organizational and methodological memo;
- A financial capacity of at least **60% of the estimated amount**;
- Non justification of ownership or rental of one of the following minimum equipment:
 - A generator (attach a copy of the purchase invoice or rental contract) and
 - A pick-up truck (attach a copy of the vehicle registration document or rental contract)

c) Incomplete financial offer due to:

- Absence of a stamped and signed submission letter;
- Absence of the Price Schedule (PS);
- Absence of a quantitative and estimated details and price sub-details;
- Omission in the financial offer (Price Schedules, QED and Price Sub-Details) of a quantified unit price.

c) False declaration, falsified or scanned documents in place of certified true copies or originals;

d) Failure to produce at least two references in similar works of an amount above CFA 60,000,000 Francs.

e) Failure to obtain at least a total of 16 out of 23 main criteria

15.2 Main criteria

The evaluation of technical offers will be done on **23 criteria** based on the following key criteria:

- a) The supervisory staff proposed on **14 criteria**;
- b) Equipment to be mobilized on **02 criteria**;
- c) References of the bidder on **02 criteria**;
- d) Attestation on honour of Site Visit signed by the bidder or his representative and the documented report on **02 criteria**;
- e) Presentation of the file on **01 criteria**;
- f) Conditions of acceptance of the Contract on **02 criteria**.

NB: Any public employee listed among the personnel and who has not presented all the documents likely to justify his or her discharge from the Public Service will be considered as not eligible.

16. AWARD OF CONTRACT:

The Contract will be awarded to the Bidder whose bid meets the required technical and financial qualification criteria and whose bid has been assessed as the lowest

17. VALIDITY OF BIDS

Bidders shall remain bound by their bids for ninety (90) days from the date of bid opening.

18. ADDITIONAL INFORMATION

Additional information can be obtained during working hours at the Contracts Service, 5th floor, room 506 of MINFOPRA's main building, telephone 2 22 22 05 23.

19. FIGHT AGAINST CORRUPTION

For any attempt at corruption or malpractice, please call MINMAP or send an SMS to the following numbers: 677 20 57 25 or 699 37 07 48.

Done at Yaounde, on 28 MARS 2023

**MINISTER OF THE PUBLIC SERVICE AND
ADMINISTRATIVE REFORM**

Copies:

- MINMAP (for information)
- ARMP (for publication and archiving)
- CIPM/MINFOPRA;
- Records/Archives



Joseph LÉ